



EL OBSERVADOR

Sangrienta revuelta en cárcel causa al menos 26 muertos

Santiago de Chile (EFE) Una sangrienta revuelta en la cárcel de Iquique, a 1.857 kilómetros al norte de Santiago de Chile, causó al menos 26 muertos entre los reclusos, informó hoy la policía chilena.

Del total de las víctimas, 17 cadáveres ya fueron retirados del centro penitenciario, en el que hay 1.700 internos.

Según la policía, el origen del motín fue una acción solidaria en favor de una interna que se quemó a lo bonzo en otra cárcel, la de Arica, 2.050 kilómetros al norte de Santiago.

Según carabineros (policía militarizada) y gendarmería, el motín comenzó cerca de la medianoche del domingo cuando un interno intentó quemarse a lo bonzo, lo que posteriormente originó un gran incendio en las demás dependencias.

El cuerpo de bomberos chileno, que tuvo que bregar varias horas para poder

aunque no alcanzó las unidades de mujeres y niños. Mientras ocurría el siniestro,



Three relatives of one of an inmate hug each other after finding out the news of his death.

contener las llamas, indicó que el fuego se extendió rápidamente a casi todos los pabellones de la cárcel

añadieron las fuentes oficiales, los gendarmes se vieron obligados a hacer uso de sus armas automáticas, e incluso

reponer sus cargadores para seguir disparando y evitar que huyeran los reclusos.

Carabineros y la Policía de Investigaciones ordenaron un acuartelamiento general de sus hombres, y centenares de sus efectivos debieron acudir al lugar para prestar ayuda a la policía de prisiones.

El Gobierno chileno ordenó hoy la apertura de una investigación para esclarecer las causas del motín.

"Lo ocurrido anoche en la cárcel de Iquique nos ha conmovido a todos; esas 26 personas fallecidas es una tragedia que nos ensombrece a todos y son una invocación a la necesidad de actuar con mucha mayor celeridad", dijo el presidente de la República, Ricardo Lagos.

El mandatario aludió al suceso durante el discurso que pronunció ante el Congreso Nacional para rendir cuentas

de su primer año de gobierno.

Lagos subrayó la urgencia de construir diez nuevos centros penitenciarios para acabar con el hacinamiento en las cárceles chilenas, y recordó que en la de Iquique actualmente hay 1.700 reclusos, a pesar de que su capacidad es de 1.000 internos.

Porsu parte, el viceministro de Interior, Jorge Burgos, señaló que "un hecho de esta magnitud, tan poco común en nuestro país, nos preocupa sobremedida, especialmente por los familiares que esperan una noticia de lo que ocurrió en esa cárcel".

Lagos ordenó al ministro de Justicia, José Antonio Gómez, que se desplace a Iquique, a 1.857 kilómetros al norte de Santiago, para dirigir personalmente la investigación. El cuerpo de Carabineros sostiene que el

incendio lo inició un grupo de 32 reos en uno de los pabellones de esa sede penitenciaria, aunque versiones no confirmadas señalan que comenzó cuando un preso intentó también quemarse vivo.

Los bomberos trabajaron durante horas para sofocar el incendio, bien entrada la madrugada, en tanto que los guardias de la cárcel se vieron obligados a utilizar sus armas de forma intimidatoria para evitar que se produjera una fuga masiva, según la información facilitada por Carabineros. La cárcel de Iquique fue inaugurada en 1981 y está en el sector céntrico de la ciudad del mismo nombre. Fue construida para albergar a 1.200 reclusos, pero en la actualidad hay un total de 1.700 de los que el 80 por ciento fue encarcelado por problemas de narcotráfico.

Hispanics' Youth Assures More Growth

By LAURA PARKER, USA TODAY

WASHINGTON — The nation's growing Hispanic population is also young, which all but assures it will continue to grow more rapidly than the rest of the population even without

new immigration. A Census Bureau analysis of the 35.3 million Hispanics living in the USA shows that they are almost a decade younger than the rest of the U.S. population. The median age for Hispanics was 25.9 years, compared with 35.3 for the entire population. "The Hispanic fertility rates are quite a bit higher than the white or black population," said Jeffrey Passel, a demographer at the Urban Institute, a Washington think tank. "They are at the levels of the baby boom era of the 1950s." The birth

rate has broad implications for schools, where there will be a higher proportion of Hispanic children. For the first time, the Census asked Hispanics to identify themselves by their country of origin. As expected, the Mexican population grew rapidly. The number of Mexicans in the country increased by almost 53% to 20.6 million the past decade.

"I would have expected a number for Mexico to be more like 23 million," Passel said. "The place where all those extra people are showing up is in the category

'other Hispanic.' This is a sign of an emerging pan-Hispanic identity that we haven't seen before."

Among the Hispanic population, Mexicans are the youngest with a median age of 24.2 years. They are followed by Puerto Ricans at 27.3 years; Central Americans at 29.2 years; and Dominicans at 29.5 years. South Americans, Cubans and Spaniards are all older populations. The median age for South Americans is 33.1 years; for Spaniards, it's 36.4 years; and for Cubans, it's 40.7 years.

Afirman que Panamá jamás compró armas

Buenos Aires (AP) Juan Bautista Yofre, quien fue embajador argentino en Panamá entre 1991 y 1992, declaró ayer que era imposible que ese país centroamericano pudiese adquirir armas, al declarar en la investigación por la venta ilegal de armamentos.

La declaración de Yofre desmintió el argumento esgrimido por el ex presidente Carlos Menem, quien firmó los decretos reservados por los que se vendieron miles de toneladas de armas y municiones a Panamá y a Venezuela bajo su gobierno.

Sin embargo, los embarques fueron

enviados a Croacia y Ecuador, hecho que es investigado por el juez Jorge Urso. Menem dijo que los decretos eran legales y normales, pese a que se demostró que los certificados que se presentaron resultaron fraguados.

"Era imposible que Panamá comprara armas y se lo voy a demostrar al juez", dijo Yofre, quien fue el primer secretario de inteligencia del Estado de Menem entre 1989 y 1991. Croacia, a la que se vendieron armas entre 1991 y 1995, estaba sometida a un embargo de las Naciones Unidas al concertarse las operaciones.

Glosario Glossary

26 muertos - 26 deaths
adquirir armas - acquire arms
adquisiciones - acquisition
bienes - goods
bomberos - firemen
cardenal checo - Czech cardinal
centro penitenciario - the penitentiary center
cristianos - Christians
dirigir - direct
el incendio - the fire
embarques - shipment
encontrar - to find
esclarecer las causas del motín - to shed light on the causes of the uprising
exclusivo balneario - exclusive resort
hallazgo - discovery
la Acrópolis de Atenas - the Athens Acropolis
la copia de un depósito - the copy of a deposit
la Iglesia misionera - the Church missionary
la policía chilena - the Chilean police
la venta ilegal de armamentos - the illegal purchase of armaments
los pabellones - the section
madrugada - early morning
mantención - maintenance
medio millón de dólares - half a million dollars
negaron - refuse
rendir - to defeat
su esposa - his spouse
toneladas - tonnage
un embargo de las Naciones Unidas - a United Nations embargo
una pequeña cuenta bancaria en Estados Unidos - a small bank account in the U.S.

Learn Spanish reading the news

The Portland Observer's commitment to cultural diversity includes the encouragement of a multi-lingual society. Readers can learn Spanish on this page by reading the words and phrases in bold print and gaining understanding of its meaning with this companion glossary.

Bringing the Arts to the Latino Communities

The Oregon Historical Society's Folklife Program is pleased to announce the creation of a statewide conference to address issues of arts in Latino communities. "Las Artes y La Comunidad" will be held on Saturday, June 16 from 9:30 a.m. to 3:30 p.m. at University Center on the campus of Pacific University in Forest Grove. This conference is part of the "Artes Tradicionales en la Comunidad" project, funded by the National Endowment for the Arts, the Oregon Arts Commission, and PGE-Enron Foundation.

Conference sessions will include Community-Based Celebrations, Latino Service Organizations and the Arts, Latino Arts Organizations and Special Statewide Projects, and Funding Community-Based Arts Projects. Panelists for these sessions will come from organizations and communities around the state. Guest speaker

Lucero Arellano, Program Administrator of the Multi-Cultural Arts Development and Traditional Folk Arts Programs of the California Arts Council, will talk about building a network for Latino arts based on models in California.

According to coordinator Gabriella Ricciardi, "This conference will present an opportunity for Latinos to come together to hear about what is going on in different regions of Oregon and to strengthen a growing network of people interested in acknowledging Latinos in the arts. We hope that this conference will become an annual forum for community members to discuss arts-related issues."

The conference is open to any one interested in Latino arts. For more information or to register, call the Oregon Historical Society's Folklife Program at 503/306-5290.

Pinochet tendría cuenta de un millón de dólares

Santiago de Chile (AP) Pese a los desmentidos de su familia y de sus abogados, el general Augusto Pinochet tendría una cuenta bancaria de US\$ 1100.000 en un banco estadounidense, aseveró la televisión estatal. Basado en una investigación de un periodista mexicano, el medio televisivo reveló la copia de un depósito por más de un millón de dólares en una cuenta bipersonal, con su esposa Lucía Hiriart, que la pareja hizo en el banco Riggs en 1997.

En una imagen de archivo, el hijo mayor de Pinochet, Augusto Pinochet Hiriart, confirmó que su padre tenía una pequeña cuenta bancaria en Estados Unidos. Sostuvo que no creía que fuera de un millón de dólares y tampoco estaba seguro sobre el nombre del banco.

El hallazgo de la cuenta bancaria de Pinochet salió a luz luego de que el juez español Baltasar Garzón consiguiera el congelamiento de una cuenta atribuida a Pinochet en Bermudas. Los familiares y los defensores

de Pinochet negaron la existencia de esos recursos y se burlaron del magistrado español, quien intentó sin éxito su extradición a España mientras el ex dictador estuvo en Londres.

El abogado Pablo Rodríguez encabeza la defensa de Pinochet, actualmente procesado como encubridor de 75 homicidios y secuestros. Rodríguez afirmó haber consultado con su defendido y su familia y que el juez Garzón no podrá encontrar ninguna cuenta bancaria en el exterior. Las sospechas de un enriquecimiento ilícito de Pinochet no son nuevas. En las postrimerías de su larga dictadura hubo varias denuncias por adquisiciones supuestamente irregulares de bienes.

Pinochet posee tres elegantes residencias en Santiago y sus alrededores, departamentos en el exclusivo balneario de Reñaca y en el puerto de Iquique y una hacienda costera en Bucalemu, unos 140 kilómetros de esta capital.



Piénselo: Usted se siente orgulloso de los hijos que crió. Sus nietos también son hermosos e inteligentes. La realidad de la jubilación finalmente ha llegado y ha resultado mejor de lo que imaginaba. Pero todo esto no lo hubiera logrado sin

Usted tiene una familia que lo respalda

el respaldo de una familia. American Family Mutual Insurance. Cuando se trata de su futuro, usted puede confiar en una compañía con más de 70 años de experiencia en el campo de los seguros. Con más de seis millones de pólizas en un área que cubre 14 estados y una calificación consistente A+ (Superior) por la autoridad en seguros A.M. Best, tenemos el tipo de estabilidad que le permite relajarse. ¿Y no era eso justamente lo que tenía en mente? Así que llame hoy mismo y hable con uno de nuestros amables y serviciales agentes. Y entonces, ¡empiece a gozar! Nosotros estaremos respaldándolo.

AMERICAN FAMILY
INSURANCE
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE



Toda su protección bajo un mismo techo.

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com